

# Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

[www.antiochiancalgary.org](http://www.antiochiancalgary.org)

Parish Priest: The Reverend Father Ibrahim Chahoud

Cell: 242-1250

Email: abouna@live.ca

Divine Liturgy Variables on Sunday, January 27, 2008

Tone 2 / Eothenon 2;

Translation of the relics of John Chrysostom &  
Fourteenth Sunday of Luke

Marciana the empress; New-martyr Demetrios of Constantinople; Venerable Clement

## RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

طروبارية القيامة باللحن الثاني

عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذٍ أمتَّ الجحيمَ ببرقٍ لاهوتك. وعندما أقمتَ  
الأموات من تحت الثرى. صرَّخَ نحوكَ جميعُ القُوَّاتِ السماويين. أيها المسيحُ الإله. مُعطي الحياةِ المجدِّ.

## APOLYTIKION OF ST. JOHN CHRYSOSTOM IN TONE EIGHT

Grace hath shown forth from thy mouth like fire, illuminating the inhabited world. Thou hast treasured for the world the treasures of silver-hating and revealed to us the sublimity of humility. Wherefore, O educator, by thy words, O John Chrysostom, intercede with Christ God to save our souls.

طروبارية القديس يوحنا الذهبي الفم باللحن الثامن

لقد أشرقت النعمة من فمك مثل النار، فأنارت المسكونة، ووضعت للعالم كنوز عدم محبة الفضة، وأظهرت لنا  
سمو الاتضاع، فيا أيها الأب المؤدب بأقواله يوحنا الذهبي الفم، تشفعْ إلى الكلمة المسيح الإله أن يخلص نفوسنا

## APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

اليوم رأسُ خلاصنا. وإعلانُ السرِّ الذي مُنذُ الدُّهور. فإنَّ ابنَ الله يصيرُ ابنَ البتول. وجبرائيلُ بالنعمةِ يُبشِّر. لذلك نحنُ معه  
فلنهتفُّ نحوَ والدَةِ الإله. افرحي أَيَّتْها المُمْتَلئةُ نعمةَ الرَّبِّ معك.

## KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

قنداق دخول السيّد إلى الهيكل باللحن الأول  
يا مَنْ بمولديكَ، أيُّها المسيحُ الإلهُ، المستودِعُ البتولي قدّست. ويديّ سمعانَ كما لاقَ باركت. وإيانا الآن أدركتَ  
وخلّصت. إحفظ رعيّتكَ بسلام. وأيّد الذين أحببتهم. بما أنّك وحدك مُحبٌّ للبشر.

## THE EPISTLE

(For St. John Chrysostom)

*My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding.  
Hear this, all ye people.*

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (7:26-8:2)

Brethren, it was fitting that we should have such a High Priest, holy, blameless, unstained, separated from sinners, exalted above the heavens. He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people; He did this once for all when He offered up Himself. Indeed, the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son Who has been made perfect forever. Now the point in what we are saying is this: we have such a High Priest, one Who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven, a minister in the sanctuary and the true tent which is set up not by man but by the Lord.

## الرسالة

إن فمي يتكلم بالحكمة  
استمعوا هذا يا جميع الأمم  
فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين  
يا أخوه إنا يلائمنا رئيسُ كهنة مثلُ هذا بارٌّ بلا شرٍّ ولا دنسٍ مُتنزّهٍ عن الخطأة قد صارَ أعلى من السماوات. لا  
حاجة له أن يُقرب كلَّ يومٍ مثلَ رؤساء الكهنة ذبائحٍ عن خطاياهم أولاً ثم عن خطايا الشعب، لأنه قضى هذا مرة  
واحدة حين قرّب نفسه. فإن الناموس يُقيمُ أناساً بهم الضعفُ رؤساء كهنة، أما كلمة القسم التي بعد الناموس فتقيمُ  
الابن مكملاً إلى الأبد. ورأسُ الكلام هو أن خادمُ الأقداس والمسكن الحقيقي الذي نصبه الربُّ لا إنسان

## THE GOSPEL

(For the Fourteenth Sunday of Luke)

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:35-43)

At that time, when Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight." And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed Jesus, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

# الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا البشيرِ

في ذلك الزمان فيما يسوع بالقرب من أريحا كان أعمى جالسا على الطريق يستعطي. فلما سمع الجمع مجتازا سأل: ما هذا؟ فأخبر بأن يسوع الناصري عابر. فصرخ قائلا: يا يسوع ابن داود ارحمني. فوقف يسوع وأمر ان يقَدَّم اليه. فلما قَرُب سألَه: ماذا تريد أن أصنع لك؟ فقال: يا رب، أن أبصر. فقال له يسوع: أبصر، إيمانك قد خلصك. وفي الحال أبصر وتبعه وهو يمجد الله. وجميع الشعب اذ رأوا سَبَّحوا الله.

## KOINONIKON (COMMUNION HYMN) IN TONE EIGHT

Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia.

## THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople—whose Divine Liturgy and memory we now celebrate—of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of Marciana the empress; New-martyr Demetrios of Constantinople; and Venerable Clement, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit

Today I would like to talk about how The Christ-Child Is Missing!

Now I would like to ask all of you: Have you seen the Christ-child, in our Temple Church? When we baptize we chant as many as have been baptized into Christ have put on Christ. Have you seen the Christ-child, in your heart? The Church we all love and the Church that we offer prayer and fellowship. The Christ-child is missing! Have you seen Him? Please help find Him! Let us all who are earnestly looking for Him know where to find Him, where do we find Him in the Temple, praying, and talking to The Mother of God and St. Joseph the Betrothed have found Him, what a spiritual delight! What a joy! The lost Christ-child has been found! I hope we can find him inside of you. Glory to God!

Now we too as struggling loving Christians must realize if we really look hard enough we too can find the Christ-child! Every one has the same question, how? If we look with love, we will find Him now among the holy prophets that surround us in the Church, the holy saints, and the holy martyrs, as well as the holy angels. Glory to God for everything! Glory honor and worship to our Lord God!

Christ our Lord is in our Midst, actually watching over us all with His love, and blessing each of us, as He see us all, and hears us all! The love of God is endless, His love is bountiful, His wisdom is pure, as well as the truth. We find this in our treasured Holy Scriptures, the teachings of the Holy Fathers, and in the lives of the Mother of God, the prophets, the saints, the martyrs, and the holy angels.

Isn't the best place and the most holiest place for us then to be in the Church praying, and shouldn't we all go to the Church as often as possible to look for the Christ-child, the Savior of the world, and to Glorify Him?

If we look a little hard, and realize that in our lives we must spiritually struggle, we shall indeed behold Christ the Lord. We can find Him not only with great Christian love, but also with humbleness, and with great loving prayer.

God is love and the church is love .let us love one another and not bother one another, or talk about one another .let us come to the house of god to enjoy the joy of Christ and than find the Christ-child in your heart.

Glory be to God the Christ-child has been found!

Peace to your soul!